

**ORGANISATION  
MONDIALE DE LA SANTÉ**



**WORLD  
HEALTH ORGANIZATION**

## Rapport d'ensemble sur le Pèlerinage de la Mecque de l'année de l'Hégire 1369 (A. D. 1950)

*Supplément au Relevé Epidémiologique Hebdomadaire, R.E.H. N° 263 du 10 janvier 1952.*

## Summary Report on the Mecca Pilgrimage Year of the Hegira 1369 (A. D. 1950)

*Supplement to the Weekly Epidemiological Record, No. 263, 10 January 1952.*

### I. Avant-propos.

En conformité des dispositions de l'article 151 de la Convention sanitaire internationale de 1926, modifiée par la Convention signée à Paris le 31 octobre 1938, l'Organisation Mondiale de la Santé (qui a repris les obligations imparties à l'Office International d'Hygiène publique) a reçu maintenant les rapports annuels sur le pèlerinage de 1950 provenant de: Aden, Afrique occidentale française, Algérie, Ceylan, Côte française des Somalis, Cyrénaïque, Egypte, Erythrée, Inde, Indonésie, Irak, Iran, Jordanie, Liban, Malaisie, Maroc, Pakistan, Singapour, Somalie britannique, Soudan, Syrie, Tripolitaine, Tunisie, Turquie. Elle a reçu également le Rapport du Commissaire, Directeur de la Station quarantenaire de Camaran.

Au cours de la saison du pèlerinage de 1950, l'Organisation a publié dans le *Relevé Epidémiologique Hebdomadaire* les renseignements qu'elle recevait des différents pays. Les gouvernements de l'Arabie Saoudite, de l'Egypte, de la Syrie et du Soudan ont édicté des règlements sanitaires à l'occasion de ce pèlerinage. Des informations ont été également publiées sur la situation épidémiologique aux Lieux Saints pendant les journées d'Arafat et de Mouna et ont signalé les cas de maladie et les décès survenus pendant la saison et le voyage de retour.

Le résumé qui suit s'appuie sur les différents rapports parvenus.

### II. Le voyage d'aller au Hedjaz.

#### 1. PÈLERINS VENANT DU NORD.

**Algérie.** — Une mission médicale bien équipée a accompagné les 1,360 pèlerins qui s'étaient embarqués sur le vapeur « PROVIDENCE » et les 402 pèlerins de même origine transportés par le vapeur « ANNE-MARIE ». Les pèlerins qui n'étaient pas munis des certificats de vaccination voulus ont été vaccinés à bord.

**Cyrénaïque.** — 164 pèlerins se sont embarqués à Benghazi le 4 septembre sur le vapeur « RENA ». Tous avaient été vaccinés contre le choléra, la variole et les fièvres typhoïde et paratyphoïdes. Leurs habits et leurs bagages ainsi que la literie ont été traités au DDT. Aucun pèlerin n'a emprunté la voie aérienne à l'aller.

**Egypte.** — *Voie maritime:* Avant leur départ, les pèlerins ont été vaccinés contre le choléra, la variole et la fièvre typhoïde. Du 6 août au 16 septembre, 24,193 pèlerins au total ont quitté Suez pour Djeddah à bord de 27 navires,

### I. Introduction.

In accordance with the provisions of Article 151 of the International Sanitary Convention 1926, amended by the Convention signed in Paris on 31 October 1938, the World Health Organization (which assumed the functions of the Office International d'Hygiène Publique) has now received annual reports on the 1950 Pilgrimage from: Aden, Algeria, British Somaliland Protectorate, Ceylon, Cyrenaica, Egypt, Eritrea, French Somaliland, French West Africa, Jordan, India, Indonesia, Iran, Iraq, Lebanon, Malaya, Morocco, Pakistan, Singapore, Sudan, Syria, Tripolitania, Tunisia and Turkey. A detailed report has also been received from the Commissioner and Director of the Quarantine Station at Kamaran.

During the 1950 Pilgrimage Season, the Organization published in the *Weekly Epidemiological Record* information concerning the Pilgrimage as it was received from the various countries. The Governments of Egypt, of Saudi-Arabia, of Syria and of the Sudan prescribed sanitary regulations for the Pilgrimage. Notes were also published on the epidemiological situation in the Holy Places during the Arafat and Mena Days and concerning cases of sickness and death which occurred during the Season and on the return journey.

The account which follows is based on the several reports received.

### II. Journey to the Hedjaz.

#### 1. PILGRIMS COMING FROM THE NORTH.

**Algeria.** — A well-equipped medical mission accompanied the 1,360 pilgrims who embarked on S.S. "PROVIDENCE" and the 402 carried by S.S. "ANNE-MARIE". Pilgrims not in possession of the requisite inoculation certificates were immunised on board.

**Cyrenaica.** — 164 pilgrims embarked at Benghazi on 4 September on S.S. "RENA". All had been vaccinated against cholera, smallpox and the enteric group of fevers. Their clothes, bedding and baggage were disinfected with DDT. No pilgrims left Cyrenaica by air.

**Egypt.** — *Sea:* Pilgrims were subjected, before departure, to inoculation against cholera and typhoid, and to vaccination against smallpox. A total of 24,193 pilgrims left Suez for Jeddah between 6 August and 16 September, on board

contre 18.178 en 1949. Dans ce nombre, il y avait 910 pèlerins non égyptiens, pour les deux tiers tripolitains ou algériens.

16 navires à pèlerins transportant 10.036 pèlerins sont arrivés à Port-Saïd, allant à Djeddah par le Canal de Suez. Ces pèlerins provenaient d'Algérie, Irak, Iran, Liban, Maroc, Sénégal, Syrie, Tripolitaine, Tunisie, Turquie, Pakistan et encore d'autres pays. Les navires et les pèlerins ont passé la visite à l'arrivée à Port-Saïd. Certaines infractions ont été constatées en ce qui concerne les certificats de mesurage (voir Section VI, page 9).

*Voie aérienne:* Du 28 août au 14 septembre, 32 aéronefs ont transporté 801 pèlerins (782 égyptiens, 15 turcs, 3 syriens, 1 irakien) du Caire au Hedjaz. Par la suite 5 pèlerins égyptiens ont quitté l'aérodrome de Louqsor pour cette destination entre le 11 et le 15 septembre.

*Voie de terre:* Aucun pèlerin n'est arrivé à El Kantara (rive orientale du Canal de Suez) par le chemin de fer.

74 pèlerins, surtout d'Algérie, sont arrivés en août par chemin de fer à Sollum (frontière occidentale d'Égypte) d'où ils se sont rendus à Alexandrie puis à Suez afin de s'y embarquer pour Djeddah. Tous, sauf 3 qui ont été vaccinés à l'arrivée par les autorités égyptiennes, avaient été vaccinés avant le départ.

Dès le 21 juillet, les mesures sanitaires ont été appliquées à l'égard des pèlerins traversant le territoire égyptien pour se rendre au Hedjaz et aussi, jusqu'à la clôture de la saison du pèlerinage le 19 novembre, aux pèlerins rentrant dans leurs foyers après les cérémonies religieuses.

*Afrique occidentale française.* — Une mission médicale a accompagné 360 pèlerins embarqués sur le vapeur « BANFORA » le 26 août à Dakar. A l'arrivée à Casablanca le 31 août, ces pèlerins ont été transférés sur le vapeur « PROVIDENCE », parti le 6 septembre pour Djeddah, où ils sont arrivés le 17. Afin de faciliter les opérations sanitaires au départ de Dakar, la mission recommande qu'à l'avenir on fasse usage de certificats de vaccination du modèle international.

*Jordanie (Royaume hachémite de).* — Il y a eu 254 pèlerins jordaniens. Aucun cas de maladie épidémique.

*Iran.* — Environ 4.000 iraniens, dont 2.600 en provenance de l'Iran et les autres provenant des pays voisins, ont pris part au pèlerinage. Avant leur départ, le Ministère de la Santé a publié, à l'usage des pèlerins, des instructions sur les principes d'hygiène. Aucun cas de maladie quarantenaire n'a été signalé parmi ces pèlerins.

*Irak.* — Le gouvernement de l'Irak exige, avant de délivrer le visa aux pèlerins, la présentation d'un passeport spécial de pèlerinage. Les pèlerins doivent obtenir un certificat médical déclarant qu'ils sont indemnes de toute maladie contagieuse et posséder des certificats de vaccination contre la variole, le choléra et le groupe de fièvres intestinales. S'il s'agit de pèlerins étrangers, le passeport sanitaire délivré dans leur propre pays tient lieu de ces pièces.

Les pèlerins irakiens, au nombre de 2.700, accompagnés par une mission médicale, ont quitté Bagdad le 7 septembre pour Djeddah *via* Damas, Beyrouth et Suez.

*Liban.* — Tous les pèlerins ont été vaccinés contre le choléra et la variole à la station quarantenaire de Beyrouth et ont reçu un carnet sanitaire de pèlerinage. Deux vapeurs battant pavillon turc sont partis d'Alexandrette pour Djeddah: le « SARIKOY », avec 152 pèlerins, qui a pris ensuite à son bord 765 pèlerins à Beyrouth, et le « NAZEM », avec 36 pèlerins, qui a embarqué 564 autres pèlerins dans ce même port. Le « CAPITAINE YAAKOUB », arrivé d'Izmir avec 305 pèlerins, en a pris 5 autres à Beyrouth. Cela donne un total de 1.370 pèlerins

27 snips, comparés avec 18.178 en 1949. There were among this number 910 who were not Egyptians, two-thirds of whom were from Tripolitania and Algeria (N. Africa).

16 pilgrim ships carrying 10,036 pilgrims arrived at Port Said to proceed to Jeddah via the Suez Canal. These pilgrims came from: Algeria, Irak, Iran, Lebanon, Morocco, Senegal, Syria, Tripolitania, Tunisia, Turkey, Pakistan and other countries. The ships and the pilgrims were inspected on arrival at Port Said. Some infringements regarding measurement certificates were found. (See Part VI, page 9.)

*Air:* Between 28 August and 14 September, 32 aircraft carried 801 pilgrims (782 Egyptians, 15 Turks, 3 Syrians and 1 Iraqi) from Cairo to the Hedjaz. A further 5 Egyptian pilgrims left Luxor Aerodrome between 11 and 15 September.

*Land:* No pilgrims arrived at El Quantara (eastern bank of the Suez Canal) by rail.

74 pilgrims, mainly from Algeria, arrived at Sollum (western frontier of Egypt) by rail during August from whence they travelled *via* Alexandria to Suez, in order to embark there for Jeddah. All were found to have been inoculated before departure except for 3 who were vaccinated, on arrival, by the Egyptian authorities.

Sanitary measures were applied from 21 July to pilgrims passing through Egyptian territory on their way to the Hedjaz, and also, until the close of the Pilgrimage Season on 19 November, to those returning home after the religious ceremonies.

*French West Africa.* — 360 pilgrims together with a medical mission embarked on S.S. "BANFORA" on 26 August at Dakar. On arrival at Casablanca on 31 August, they embarked on S.S. "PROVIDENCE" for Jeddah on 6 September, which port was reached on 17 September. In order to facilitate the work of the Health Services on departure at Dakar, the mission recommends that the international forms of inoculation and vaccination certificates should be used.

*Hashemite Kingdom of the Jordan.* — There were 254 pilgrims and no case of epidemic disease.

*Iran.* — Some 4,000 Iranians, 2,600 from Iran and the remainder from neighbouring countries, took part in the Pilgrimage. The Ministry of Health, before departure, issued instructions on health principles to guide the pilgrims. No case of a quarantinable disease was reported amongst them.

*Iraq.* — The Government of Iraq required the production of a special pilgrimage pass before a visa was issued to a pilgrim. Pilgrims were required to obtain a medical certificate declaring they were free from infectious disease and to possess certificates of immunisation against smallpox, cholera and the enteric group of fevers. In the case of foreign pilgrims, health passes issued in their own countries were accepted for this purpose.

The pilgrims, numbering 2,700, were accompanied by a medical mission, and left Baghdad on 7 September for Jeddah *via* Damascus, Beirut and Suez.

*Lebanon.* — All pilgrims were immunised against cholera and smallpox at the Beirut Quarantine Station and received a Pilgrimage Health Book. Two Turkish steamers bound for Jeddah from Alexandretta, "SARIKOY" with 152 pilgrims, took on board a further 765 pilgrims at Beirut, and "NAZEM", with 36 pilgrims, took on board 564 pilgrims at the same port. "CAPITAINE YAAKOUB" ex Izmir with 305 pilgrims, also embarked 5 more at Beirut. Thus a total of 1,370 pilgrims, mainly from Lebanon (361) but also from Turkey,

partis de Beyrouth par voie de mer, originaires du Liban (361), ainsi que de Turquie, d'Irak, d'Iran et du Pakistan. 864 pèlerins ont pris l'avion à Beyrouth pour le Hedjaz.

**Maroc.** — Il y a eu environ 500 pèlerins marocains. Accompagnés par une mission médicale, ils se sont embarqués le 5 septembre à Casablanca sur le vapeur « PROVIDENCE ».

**Syrie.** — 8.355 pèlerins ont quitté la Syrie, dont 3.689 par la voie de mer, 4.356 par avion et 310 par la route.

**Tripolitaine.** — Le 15 septembre, 118 pèlerins ont pris la mer à Tripoli à bord du vapeur « RENA ».

**Tunisie.** — 314 pèlerins tunisiens ont utilisé les moyens de transport collectifs affrétés par le gouvernement pour le pèlerinage. A ce nombre, il faut ajouter environ 250 pèlerins qui ont pris eux-mêmes leurs dispositions pour se rendre au Hedjaz par la Tripolitaine et l'Égypte. 220 pèlerins ont quitté Bizerte à bord du vapeur « PROVIDENCE » le 9 septembre. Ceux qui ont pris l'avion sont partis de l'aéroport d'El Aouina entre le 12 et le 15 septembre. Tous avaient reçu les vaccinations requises.

**Turquie.** — 6.615 pèlerins ont quitté la Turquie, 2.235 par voie de mer, 1.283 par avion et 3.097 par la route. Tous avaient été vaccinés avant leur départ contre le choléra, la variole, la fièvre typhoïde et le typhus exanthématique et avaient reçu les certificats de vaccination correspondants, conformes au modèle international. 12 navires, équipés selon les normes données par la Convention de 1926, ont servi au transport de ceux des ces pèlerins qui ont préféré emprunter la voie maritime.

## 2. PÈLERINS VENANT DU SUD.

**Aden.** — 171 pèlerins sont partis d'Aden pour le pèlerinage de 1950.

**Somalie britannique.** — Les 27 pèlerins de ce protectorat sont allés à Aden prendre le bateau (6) ou l'avion (21) pour le Hedjaz.

**Ceylan.** — Il n'y a eu à Colombo, pour embarquer des pèlerins à destination de la Mecque, que deux navires à pèlerins: le vapeur « AKBAR », arrivé de Chittagong avec 902 pèlerins, a pris à son bord à Colombo 96 pèlerins à la fin du mois d'août et le navire à moteur « MOZAFFARI », avec 1.429 pèlerins, arrivant également de Chittagong en a embarqué 30 autres à Colombo. Aucun cas de maladie épidémique n'a été décelé à bord. En raison du nombre élevé de pèlerins, les conditions d'aération et de logement ont été médiocres, mais il y avait largement ce qu'il fallait en eau et en nourriture. Tous les passagers embarqués à Colombo étaient porteurs de certificats de vaccination contre le choléra et contre la variole.

Trois navires à pèlerins ont relâché à Colombo mais sans y embarquer de pèlerins:

1° le vapeur « KHOSROU » arrivé de Chittagong avec 955 pèlerins à bord. Un cas de variole, chez une personne vaccinée le 17 juillet 1950 et qui s'était embarquée à Chittagong le 21 juillet, a été débarqué et isolé. Le pont du navire était encombré par un grand nombre de chèvres;

2° le navire à moteur « AUTOMEDON », provenant de Singapour et de Penang avec 17 pèlerins, sans cas de maladie épidémique à bord;

3° le vapeur « DAVIKEN », également de Singapour avec 503 pèlerins, sans cas de maladie épidémique à bord. Les pèlerins de ces trois navires avaient été tous vaccinés avant l'arrivée contre le choléra et la variole. A bord de ces navires les conditions d'aération et de logement, les disponibilités en eau et en nourriture étaient satisfaisantes.

Irak, Iran and Pakistan left Beirut by sea. 864 pilgrims travelled by air from Beirut to the Hedjaz.

**Morocco.** — Some 500 Moroccan pilgrims, accompanied by a medical mission, embarked on S.S. "PROVIDENCE" on 5 September at Casablanca.

**Syria.** — 8,355 pilgrims left Syria, 3,689 travelled by sea, 4,356 by air and 310 by land.

**Tripolitania.** — 118 pilgrims embarked at Tripoli on 15 September on board S.S. "RENA".

**Tunisia.** — 314 Tunisian pilgrims took part in the Pilgrimage, using the means of transport arranged by the Government. To this number, however, must be added some 250 pilgrims who travelled under their own arrangements to the Hedjaz, crossing Tripolitania and Egypt. 220 pilgrims left Bizerta on board S.S. "PROVIDENCE" on 9 September. Those who travelled by air left El Aouina Airport between 12 and 15 September. All had been vaccinated.

**Turkey.** — 6,615 pilgrims left Turkey; 2,235 travelled by sea, 1,283 by air and the remainder (3,097) by land. All were inoculated against cholera, smallpox, typhoid and typhus before their departure and received, where appropriate, international certificates of vaccination and inoculation. 12 ships, equipped in accordance with the provisions of the 1926 Convention, were used for the transport of those pilgrims who preferred to travel by sea.

## 2. PILGRIMS COMING FROM THE SOUTH.

**Aden.** — 171 pilgrims left Aden for the 1950 Pilgrimage.

**British Somaliland Protectorate.** — 27 Somali pilgrims made the Pilgrimage; 21 travelled by air and the remaining 6 by sea, all *via* Aden.

**Ceylon.** — Only two pilgrim ships embarked pilgrims in Ceylon for Mecca: S.S. "AKBAR", arriving from Chittagong with 902 pilgrims, embarked 96 pilgrims at Colombo at the end of August and M.V. "MOZAFFARI", arrived from the same port with 1,429 pilgrims on board and embarked a further 30 at Colombo. No epidemic disease was found on board. On account of the great number of pilgrims, ventilation and accommodation were poor, but there was a satisfactory supply of water and food. All the passengers embarked at Colombo carried vaccination certificates against cholera and smallpox.

Three pilgrim ships called at Colombo in transit but did not embark pilgrims.

1. S.S. "KHOSROU" arrived from Chittagong with 955 pilgrims on board. One case of smallpox in a person vaccinated on 17 July 1950, who had embarked at Chittagong on 21 July was disembarked to isolation. This vessel was overcrowded with a large number of goats on deck.

2. M.V. "AUTOMEDON", from Singapore and Penang with 17 pilgrims, had no case of epidemic disease on board.

3. S.S. "DAVIKEN", also from Singapore with 503 pilgrims, had no case of epidemic disease on board. All pilgrims on these three vessels had been vaccinated before arrival against cholera and smallpox; and the ventilation, accommodation, water supply and food on board were satisfactory.

Un avion cinghalais a transporté 35 pèlerins de Colombo à Djeddah, *via* Karachi, et un avion indien 3 pèlerins pris à Ratmalana. Ils avaient été tous vaccinés contre le choléra et la variole.

**Côte française des Somalis.** — 10 pèlerins des Comores et de Madagascar sont arrivés par avion de Tananarive à Djibouti le 20 août; 43 autres provenaient de la Somalie française. A Djibouti ces pèlerins ont passé la visite médicale et ont été vaccinés contre la variole, le choléra et les fièvres intestinales. En outre, ceux de ces pèlerins qui étaient passés par la zone d'endémicité amarile ont été vaccinés contre la fièvre jaune. Les pèlerins ont quitté Djibouti, soit le 30 août à bord du vapeur « TALODI », soit le 12 septembre sur le vapeur « HENKEN ».

**Inde.** — L'Inde a donné 12.348 pèlerins; aucun cas de maladie contagieuse n'a été signalé sur les navires les ayant transportés, ni parmi les pèlerins pendant toute la saison du pèlerinage. En raison d'une poussée de choléra survenue à Bombay, les pèlerins ont été retenus en observation à bord des navires après l'arrivée à Djeddah, car ce port ne comportait aucun local pour purger une quarantaine. Tous les pèlerins avaient été vaccinés contre le choléra avant de quitter Bombay et les navires avaient subi la visite et été déclarés indemnes à Camaran.

**Indonésie.** — Cette année il y a eu 9.890 pèlerins, dont 7.192 hommes, 2.693 femmes et 5 enfants, qui ont été transportés par 9 navires partis: 6 de Sourabaya, 1 de Tandjong Priok, 1 de Semarang, 1 de Makassar. Les pèlerins n'ont été admis à s'embarquer qu'après avoir passé la visite médicale, qui vise à éliminer, outre les malades, les enfants, les femmes enceintes, les vieillards et les personnes débiles. Un passeport de pèlerinage leur est alors délivré auquel doivent être joints les certificats de vaccination contre la variole, le choléra et les fièvres typhoïde et paratyphoïdes.

A bord, les conditions d'hygiène des navires et l'état de santé des passagers ont été satisfaisants, toutefois, sur le navire à moteur « TYNDAREUS », qui avait quitté Sourabaya le 31 août, 2 cas de variole ont été décelés par le médecin de bord et débarqués à Tandjong Priok le 2 septembre. L'équipage et les pèlerins ont été alors revaccinés. A cette époque, la variole sévissait à Sourabaya à l'état épidémique. Au cours du voyage suivant, le 4 septembre, 6 cas bénins se sont produits dont 2 débarqués à Camaran le 12, les autres, guéris, ayant été autorisés à poursuivre leur voyage. A l'arrivée à Djeddah, l'autorité sanitaire de ce port jugea nécessaire de revacciner de nouveau tous les passagers (18 septembre) avant de leur donner la libre pratique.

Six pèlerins décédèrent à bord pendant le trajet en mer, dont 2 de crise cardiaque, 1 d'épuisement, 1 de vieillesse, 1 de pneumonie et 1 de tuberculose pulmonaire.

**Station quarantenaire de Camaran.** — La saison proprement dite<sup>1</sup> a commencé par l'arrivée du vapeur « TARAKAN » le 28 juillet et s'est terminée avec le départ du navire à moteur « TYNDAREUS » le 12 septembre. 33 navires en provenance de l'Océan Indien et de la Mer Rouge sont passés par la station quarantenaire pour y subir la visite médicale, à savoir:

Nombre de navires	Provenance	Nombre de pèle. ins
13	Bombay	12.762
9	Indonésie	9.884
3	Singapour	3.881
3	Chittagong	3.374
2	Karachi	1.870
1	Philippines	557
2	Aden-Mukalla	160

<sup>1</sup> Avant la saison, 2 navires à pèlerins sont arrivés de Bombay ( vapeurs « AKBAR » et « JEHANGIR » ) les 29 ( et 30 mai. Le premier transportait presque entièrement des pèlerins du Turkestan chinois, le second des pèlerins de l'Afrique du Sud.

One aircraft of Air Ceylon carried 35 pilgrims from Colombo to Jeddah, *via* Karachi, and one aircraft of Air India carried 3 pilgrims from Ratmalana. All pilgrims had been immunized against cholera and smallpox.

**French Somaliland.** — 10 pilgrims from Comoro Island and Madagascar travelled by air from Tananarive to Jibouti on 20 August, 48 others travelled from French Somaliland. At Jibouti they were medically examined and immunised against smallpox, cholera and the enteric group of fevers. In addition, those pilgrims who had crossed the yellow-fever endemic area were vaccinated against yellow fever. The pilgrims left Jibouti either on 30 August on S.S. "TALODI" or on 12 September by S.S. "HENKEN".

**India.** — There were 12,348 pilgrims from India. No case of any infectious disease was reported on any of the ships carrying them or amongst these pilgrims during the whole Pilgrimage Season. Owing to an outbreak of cholera in Bombay, pilgrims were required to undergo quarantine on the ships after arrival at Jeddah, no adequate arrangements for their quarantine being available in the port. All the pilgrims had been inoculated against cholera before leaving Bombay and the ships were inspected and declared healthy at Kamaran.

**Indonesia.** — There were 9,890 pilgrims from Indonesia: 7,192 men, 2,693 women and 5 children, who travelled on 9 ships i.e., 6 ships from Surabaya, 1 from Tandjong Priok, 1 from Semarang and 1 from Makassar. Pilgrims were only allowed to embark after a medical inspection which eliminated the sick, children, pregnant women and old and feeble persons. A pilgrimage licence is issued to those who pass the medical inspection to which must be attached vaccination certificates against smallpox, cholera and the enteric group of fevers.

The sanitary condition of the ships and the state of health of the pilgrims was satisfactory. Nevertheless, 2 cases of smallpox were discovered by the ship's surgeon on board M.V. "TYNDAREUS" which left Surabaya on 31 August. They were disembarked at Tandjong Priok on 2 September. The crew and the other passengers were revaccinated. At that time the epidemic of smallpox at Surabaya was at its worst. During the following voyage, on 4 September, 6 new mild cases occurred, 2 of which had to be disembarked at Kamaran on 12 September. The others cases having recovered were allowed to proceed to Jeddah. On arrival there, the health authority of that port considered it necessary to revaccinate once more all the passengers (18 September) before granting free pratique.

Six pilgrims died on board during the voyage; 2 from debility and old age 2 from heart failure, 1 from pneumonia and 1 from pulmonary tuberculosis.

**Kamaran Quarantine Station.** — The actual<sup>1</sup> Season opened with the arrival of S.S. "TARAKAN" on 28 July and closed with the departure of M.V. "TYNDAREUS" on 12 September. 33 ships, coming from the Indian Ocean or the Red Sea, stopped at the Quarantine Station to undergo medical inspection as follows:

Number of ships	Coming from	Number of pilg ins
13	Bombay	12,762
9	Indonesia	9,884
3	Singapore	3,881
3	Chittagong	3,374
2	Karachi	1,870
1	Philippines	557
2	Aden-Mukalla	160

<sup>1</sup> Before the Pilgrimage Season proper, two pre-Ramadan pilgrim ships arrived from Bombay (S.S. "AKBAR" on 29 May and S.S. "JEHANGIR" on 30 May). On the first ship the pilgrims were almost entirely from Chinese Turkestan, while those on the second ship came mostly from South Africa.

A l'exception du « TYNDAREUS » qui a débarqué deux cas de variole à l'hôpital de la quarantaine le 12 septembre, tous les navires ont été reconnus indemnes et admis à la libre pratique. Le navire à moteur « TYNDAREUS » a été autorisé à poursuivre sa route vers Djeddah après application à ce navire des mesures prescrites par la Convention sanitaire internationale. Certains navires provenant de l'Inde ou du Pakistan oriental ont dû attendre quelques jours à Djeddah avant d'être autorisés à débarquer leurs pèlerins, car ces pèlerins n'étaient pas munis du certificat d'examen de selles exigé par les autorités arabes saoudites. 3 navires, transportant 2.700 pèlerins, se sont rendus à Djeddah sans toucher à Camaran.

Camaran lui-même a donné 13 pèlerins et 74 autres pèlerins sont arrivés du Yémen à Camaran par avion. Au total 32.575 pèlerins sont passés par Camara.

Le vapeur « KHOSROU » qui avait débarqué un cas de variole à Colombo a enregistré 10 décès pendant le voyage qui a duré 25 jours depuis Chittagong.

Le grand nombre de sujets du Yémen qui traversent chaque année la frontière par la voie de terre constitue une brèche dans le contrôle quarantenaire du mouvement des pèlerins arrivant du Sud.

**Malaisie.** — 3.875 pèlerins ont quitté Penang par le navire à moteur « TYNDAREUS » qui a accompli deux voyages commençant les 12 juin et 18 juillet respectivement. Tous les pèlerins ont été vaccinés contre la variole et tous, à l'exception des enfants âgés de moins d'un an, contre le choléra. Il a été procédé avant l'embarquement à un contrôle des certificats internationaux de vaccination. Avant chacun des deux départs le navire a été inspecté et les conditions d'aération et de logement ainsi que les approvisionnements en eau et en denrées alimentaires trouvés satisfaisants. L'espace alloué à chaque pèlerin a été porté à 20 pieds carrés et cette amélioration, ajoutée aux restrictions concernant les bagages de pont, a réduit dans une certaine mesure le surpeuplement observé les années précédentes.

**Pakistan.** — De la fin mai au début de septembre, 8 navires à pèlerins transportant un total de 8.706 pèlerins sont partis de Karachi pour Djeddah. 4 navires sont partis de Chittagong en juin, juillet et août, avec un total de 3.804 pèlerins. L'état sanitaire des pèlerins lors du départ était bon. Sur certains de ces navires, il a fallu procéder au remplacement de denrées alimentaires dont la qualité ne donnait pas satisfaction.

**Singapour.** — Un total de 1.153 pèlerins, confiés aux soins de deux médecins de la santé, se sont embarqués à Singapour sur le navire à moteur « TYNDAREUS » en deux groupes, partis d'abord le 9 juin puis le 14 juillet. Tous les pèlerins avaient été vaccinés contre la variole et contre le choléra.

### 3. PÈLERINS TRAVERSANT LA MER ROUGE D'OUEST EN EST.

**Erythrée.** — 8 pèlerins de ce pays ont voyagé par avion de Port-Soudan à Djeddah, tandis que 16 ont traversé en bateau la Mer Rouge de Souakim à Djeddah. Aucun cas de maladie contagieuse parmi ces pèlerins n'a été signalé au Service médical de l'Erythrée.

## III. Arrivée et séjour au Hedjaz.

**Pèlerins de l'Algérie.** — Pendant le séjour en Terre Sainte, la mission médicale qui accompagnait les pèlerins algériens a donné quelque 2.000 consultations et passé plus de 300 visites. Des soins médicaux ont été dispensés à un grand nombre de pèlerins de diverses nationalités. Il n'y a eu aucun cas de maladie contagieuse ou épidémique, mais 32 pèlerins français musulmans, dont 11 algériens, sont décédés au Hedjaz. Les principales causes de décès ont été l'insolation, la vieillesse, les affections cardiaques et les atteintes aiguës des voies respiratoires. L'état de santé des pèlerins a été en général excellent.

With the exception of "TYNDAREUS" from which two cases of smallpox were disembarked to the Quarantine Hospital on 12 September, all ships were found healthy and were granted free pratique. M.V. "TYNDAREUS" was allowed to proceed to Jeddah after the measures provided for by the International Sanitary Convention had been applied. Some ships from India and East Pakistan were not allowed to land their pilgrims at Jeddah for some days because the latter were not in possession of stool certificates as required by the Saudi Arabian authorities. 3 ships, carrying 2,700 pilgrims, proceeded to Jeddah without calling at Kamaran.

There were 13 pilgrims from Kamaran itself and 74 arrived there by air from Yemen. Thus a total of 32,575 pilgrims passed through Kamaran.

S.S. "KHOSROU" which landed a case of smallpox at Colombo registered 10 deaths during the 25-day voyage from Chittagong.

The large number of Yemen subjects who travel overland each year form a loophole in the quarantine control of the pilgrim traffic from the South.

**Malaya.** — 3,875 pilgrims left Penang by M.V. "TYNDAREUS" which made two voyages commencing on 12 June and 18 July respectively. All pilgrims had been vaccinated against smallpox and all, except children under one year of age, had been inoculated against cholera. International certificates of vaccination and inoculation were checked before embarkation. The ship was inspected before each departure and the ventilation, accommodation and the food and water supplies were found to be satisfactory. The space allotted to each pilgrim had been increased to 20 square feet and this, together with the restriction of baggage allowed on deck, relieved, to a certain extent, the congestion noticed in previous years.

**Pakistan.** — Between the end of May and the beginning of September, 8 pilgrim ships carrying a total of 8,706 pilgrims sailed from Karachi for Jeddah. 4 ships sailed from Chittagong during June, July and August with a total of 3,804 pilgrims. The general health of the pilgrims at the time of departure was good. On certain of these ships some stores were found to be of poor quality and these were replaced.

**Singapore.** — A total of 1,153 pilgrims, under the care of two medical officers, embarked at Singapore on the M.V. "TYNDAREUS" which sailed on 9 June and again on 14 July. All the pilgrims had been immunised against smallpox and cholera.

### 3. PILGRIMS CROSSING THE RED SEA, FROM THE WEST.

**Eritrea.** — 8 pilgrims travelled from Port Sudan to Jeddah by air, while 16 came by sea from Suakin to Jeddah. No case of infectious disease was notified amongst them to the Eritrean Medical Department.

## III. Arrival and Sojourn in the Hedjaz.

**Pilgrims from Algeria.** — During the stay in the Holy Land some 2,000 consultations and more than 300 visits were made by the medical mission which accompanied the Algerian pilgrims. Medical attention was given to a large number of pilgrims of several nationalities. No case of infectious disease occurred but 32 deaths took place at the Hedjaz amongst French Mohammedans, 11 being Algerians. The main causes of death were sunstroke, senility, heart trouble and pneumonia. The state of health of these pilgrims was, in general, very good.

**Pèlerins de l'Afrique occidentale française.** — La Mission médicale a accompagné partout les pèlerins pendant leur séjour au Hedjaz. Il y a eu 8 décès, dus à la diarrhée dysentérique, à la pneumonie et à la congestion pulmonaire et 2 causés par l'insolation. 31 pèlerins au total ont été admis à l'hôpital.

**Pèlerins de l'Inde.** — La Mission médicale indienne a travaillé à Mouna et à Arafat et le dispensaire indien à Djeddah a donné des soins à près de 10.000 pèlerins. Il a été constaté un nombre élevé de cas d'avitaminoses et de maladies des voies intestinales, notamment de dysenterie et de diarrhée. Vers la fin de la saison du pèlerinage, il s'est produit une poussée de paludisme.

Le logement et l'approvisionnement en eau ont constitué de sérieux problèmes à résoudre car il n'y a à la Mecque ni assez de place pour s'y loger, ni distribution d'eau par canalisations. L'eau de boisson était montée des puits au moyen de seaux; elle était d'une pureté douteuse et a causé de nombreux cas de dysenterie et de diarrhée parmi les pèlerins.

**Pèlerins de l'Indonésie.** — Une mission médicale, comprenant 3 médecins et 9 infirmiers, s'est répartie en 3 équipes pour donner des soins aux pèlerins. Un service médical indonésien permanent, muni d'un bon équipement, reste à demeure à la Mecque.

Pendant le séjour aux Lieux Saints, 238 pèlerins décédèrent, en majorité par insolation.

**Pèlerins de l'Iran.** — Il s'est produit une poussée de grippe, notamment parmi les pèlerins de l'Iran, de la Turquie et du Pakistan. 5 pèlerins iraniens sont morts au Hedjaz d'affections cardiaques, d'insolation ou d'accidents.

**Pèlerins de l'Irak.** — La mission médicale irakienne a établi des centres de traitement pour pèlerins à Djeddah, la Mecque et Médine. Plus d'un millier de malades ont bénéficié de soins donnés à ces centres pour faiblesse causée par le changement de climat, la fatigue et la vieillesse, ainsi que pour des bronchites, fièvres banales, paludisme, affections de l'appareil digestif ou circulatoire, maladie de la peau ou des yeux. 4 pèlerins sont morts de vieillesse.

**Pèlerins du Maroc.** — A la Mecque, la mission médicale a dispensé beaucoup de consultations mais aucun cas de maladie épidémique n'a été déposé. Les pulvérisations de DDT dans les rues de la Mecque ont, semble-t-il, détruit une quantité d'insectes de tout genre. A Arafat et à Mouna, la mission a donné ses soins aux pèlerins sans distinction de nationalité. 5 pèlerins marocains sont morts, 1 à Djeddah, 3 à la Mecque et 1 à Médine. Ils avaient tous plus de 80 ans et n'avaient pu supporter la fatigue du voyage, ni l'inclémence du climat de l'Arabie.

**Pèlerins du Soudan.** — La mission médicale soudanaise en Arabie Saoudite est arrivée à Djeddah le 29 août. Le 6 septembre, une partie de la mission s'est rendue à la Mecque et a ouvert un dispensaire, l'autre est allée à Médine; elles sont revenues toutes deux à Djeddah à la fin des cérémonies. La mission a dressé des tentes à Mouna et à Arafat. Il a été constaté que le paludisme existait à Djeddah et était endémique à Médine. A la Mecque, une automobile pulvérisait du DDT dans les rues, mais ne pouvait pas pénétrer dans les ruelles. La dysenterie tant amibienne que bacillaire était endémique à la Mecque et à Médine.

La mission a soigné environ 10.000 personnes, dont 3.668 du Soudan, les autres étant des pèlerins de l'Arabie Saoudite, de l'Égypte, du Yémen, de l'Inde et de l'Hadramout. Aucun cas d'insolation ne s'est produit chez les pèlerins soudanais, qui ont été soignés surtout pour les bronches, l'intestin ou des rechutes de paludisme.

**Pèlerins de Syrie.** — La mission médicale accompagnant ces pèlerins au Hedjaz a traité à la Mecque environ 630 pèlerins et à Médine 270.

**Pilgrims from French West Africa.** — The Medical Mission accompanied the pilgrims throughout their stay in the Hedjaz. There were 8 deaths, due to dysenteric diarrhoea, pneumonia and congestion of the lungs, with 2 cases of sunstroke. A total of 31 pilgrims were admitted to hospital.

**Pilgrims from India.** — The Indian Medical Mission worked in Mena and Arafat and the Indian Dispensary at Jeddah cared for almost 10,000 pilgrims. There were a large number of cases of avitaminosis and digestive disturbances, while dysentery and diarrhoea were common. An outbreak of malaria occurred towards the close of the Pilgrimage Season.

Water supply and accommodation were serious problems since residential accommodation was insufficient and there was no central piped water supply in Mecca. The questionable purity of a drinking-water supply drawn from wells by buckets resulted in a large number of cases of dysentery and diarrhoea among the pilgrims.

**Pilgrims from Indonesia.** — A medical mission, comprising 3 doctors and 9 nurses, was split up into 3 teams to look after the pilgrims. A permanent well-equipped Indonesian medical service was stationed in Mecca.

During the stay in the Holy Places, 238 pilgrims died, the majority from heat stroke.

**Pilgrims from Iran.** — An epidemic of influenza broke out, particularly among the pilgrims from Iran, Turkey and Pakistan. There were 5 deaths among those from Iran due to heart failure, sunstroke and accidents.

**Pilgrims from Iraq.** — The Iraqi Medical Mission established treatment centres for pilgrims at Jeddah, Mecca and Medina. More than 1,000 received treatment at the centres for sickness caused by the change of climate, fatigue and senility, and for bronchitis, indigestion, simple fevers, malaria, heart disease, and skin and eye troubles. There were 4 deaths from senility.

**Pilgrims from Morocco.** — At Mecca, the medical mission gave many consultations but there was no sign of any epidemic disease. The spraying of the streets in Mecca with DDT was considered to be very effective in destroying insects of all kinds. At Arafat and Mena the mission gave its services to all persons irrespective of nationality. Five Moroccan pilgrims died: 1 at Jeddah, 3 at Mecca and 1 at Medina. All were over 80 years of age and were unable to bear the fatigue of the journey and the rigours of the Arabian climate.

**Pilgrims from Sudan.** — The Sudan Medical Mission to Saudi Arabia arrived at Jeddah on 29 August. On 6 September part of the mission moved to Mecca and opened a dispensary. Another part went to Medina. Finally the Medina and Jeddah teams went to Mecca. Mission tents were erected at Mena and Arafat. Malaria was found to be common in Jeddah and endemic in Medina. In Mecca there was a "DDT car" but it could only spray the wider streets and could not enter narrow lanes. Amoebic and bacillary dysentery were endemic in Mecca and Medina.

The mission gave treatment to some 10,000 persons including pilgrims from Sudan (3,668), Saudi Arabia, Egypt, Yemen, India and the Hadramut. No sunstroke cases were reported among Sudanese pilgrims. The common ailments were upper respiratory catarrh, recurrent malaria and digestive troubles.

**Pilgrims from Syria.** — The Medical Mission accompanying these pilgrims in the Hedjaz treated, in Mecca, some 630 pilgrims and in Medina 270.

La plupart des consultations étaient motivées par les causes suivantes: débilité, insolation, entorses, éruptions cutanées, maladies des poumons, des intestins, du foie et du cœur. 20 décès se sont produits parmi les pèlerins syriens (13 dus à l'insolation, 5 à des maladies de cœur, 1 au paludisme, 1 à la dysenterie), mais dans l'ensemble le groupe est resté en bonne santé et aucun cas de maladie épidémique n'a été constaté.

#### IV. Les journées d'Arafat et de Mouna.

Le jour d'Arafat (9 Zihildjé) est tombé en 1950 le 21 septembre et les jours de Mouna les 22, 23 et 24 septembre. Le jour d'Arafat, il y a eu 20 décès dus à l'insolation, à la débilité générale ou à la vieillesse et pendant les trois jours de Mouna 99 décès. Pendant ces quatre jours, l'état sanitaire s'est maintenu excellent, tant parmi les pèlerins que dans la population locale. Les pèlerins ont pu boire de l'eau stérilisée par le chlore et amenée par canalisations.

Le nombre des participants au pèlerinage cette année a été évalué à environ 500.000, dont 83.936 arrivés par voie de mer, 13.659 par avion et 10.834 par la route (y compris 1.247 de la Syrie et de Médine; 4.000 par caravane de l'Irak, de Koweït et de Riyad; 5.587 du Yémen). Les autres pèlerins étaient de l'Arabie Saoudite. Aucun cas de maladie épidémique n'ayant été constaté du 9 au 14 Zihildjé (21-26 septembre), le Pèlerinage de 1369 a été déclaré « net » le 26 septembre par le Ministère de la Santé de l'Arabie Saoudite.

#### V. Le voyage de retour.

##### 1. PÈLERINS REVENANT VERS LE NORD.

**Cyrénaïque.** — Aucun cas de maladie contagieuse ne s'est produit parmi ces pèlerins, mais 8 d'entre eux sont décédés pendant le voyage de retour à la suite de maladies autres que les maladies contagieuses. Tous les pèlerins ont été désinsectisés avant le débarquement à Benghazi et les autorités sanitaires locales les ont soumis à terre à la surveillance pendant 14 jours.

**Egypte (El Tor).** — Les premiers pèlerins revenant du Hedjaz (76 égyptiens) sont arrivés à El Tor par avion le 26 septembre. Le navire à pèlerins « AL SUDAN » a été le premier à revenir du Hedjaz; il est arrivé à El Tor le 30 septembre avec 1.402 pèlerins égyptiens à bord. Il a été aussi le dernier navire à quitter le lazaret d'El Tor, le 19 novembre. A cette date le campement a été levé et la saison du pèlerinage déclarée close; celle-ci avait donc duré 70 jours.

Pendant cette période 35 navires transportant 33.833 pèlerins ont touché à El Tor et au total 69 avions transportant 2.208 pèlerins ont atterri à El Tor, ce qui fait que 36.041 pèlerins — dont 25.341 égyptiens et 10.700 non égyptiens — sont passés par la station d'El Tor en 1950, contre 28.512 en 1949 et 26.535 en 1948.

Parmi eux, 8.788 pèlerins non égyptiens sont arrivés sur 12 navires qui ont passé par le Canal de Suez en quarantaine et 41 tunisiens sont passés en transit sur 2 avions à destination de Tunis et ont été autorisés le 11 octobre à poursuivre leur voyage dès après la visite médicale. Les autres pèlerins sont restés en observation au lazaret. Cette période a duré 3 jours pour les pèlerins arrivés à bord des 4 premiers navires et environ 5 jours pour ceux qui sont arrivés sur les 21 premiers avions. Ensuite les passagers des navires n'ont plus eu à rester en observation que 48 heures et les passagers d'avion 3 jours.

Aucun cas de choléra ou de peste n'ayant été notifié au Hedjaz et les examens de selles des 4.402 pèlerins et membres d'équipage des 4 premiers navires arrivés à El Tor ainsi que des 1.147 pèlerins arrivés sur les 42 premiers avions ayant donné des résultats négatifs, comme également l'examen clinique des pèlerins avait donné satisfaction, l'Administration sanitaire égyptienne a décidé le

Most of the cases were due to common ailments: debility, sunstroke, sprains, skin eruptions, and lung, intestinal, liver and heart disorders. 20 deaths occurred among the Syrian pilgrims (13 died from sunstroke, 5 heart failure, 1 malaria and 1 dysentery), but on the whole this group was healthy and was free from epidemic diseases.

#### IV. Arafat and Mena Days.

Arafat Day (9 Zil Hijjah) fell on 21 September in 1950, and the Mena Days on 22, 23 and 24 September. There were 20 deaths on Arafat Day due to sunstroke, general debility or old age, and 99 for the three Mena days. During this period the health of the pilgrims and of the local population remained very good. The pilgrims were able to drink from a chlorinated piped water supply.

The number of persons taking part in the Pilgrimage during the year reviewed has been estimated to be about 500,000. Of that number 83,936 arrived by sea; 13,659 by air; and 10,834 by land, (including 1,247 from Syria and Medina; 4,000 from Iraq, Kuwait and Riyad by caravan; 5,587 from Yemen). The remainder were from Saudi Arabia. No case of epidemic disease having been ascertained from 9-14 Zil Hijjah (21-26 September) the Pilgrimage of 1369 was declared "free from infection" on 26 September by the Ministry of Health of Saudi Arabia.

#### V. The Return Journey.

##### 1. PILGRIMS RETURNING TO THE NORTH.

**Cyrenaica.** — No case of infectious disease was reported among these pilgrims but 8 of them died during the return journey from natural causes and non-infectious diseases. All pilgrims were disinfected before disembarkation at Benghazi and on landing were placed under surveillance for 14 days by the local health authority.

**Egypt (El Tor).** — The first returning pilgrims (76 Egyptians) arrived at El Tor by air on 26 September. The first returning pilgrim ship "AL SUDAN" arrived at El Tor on 30 September with 1,402 Egyptians on board. The last ship to leave El Tor Lazaret was again the "AL SUDAN" on 19 November. On that date the camp was closed and the Season declared ended. The Season, therefore, lasted 70 days.

During that period 35 ships carrying 33,833 pilgrims called at El Tor and a total of 69 aircraft carrying 2,208 pilgrims landed at El Tor; in other words 36,041 pilgrims (25,341 Egyptians and 10,700 non-Egyptians) passed through El Tor Station in 1950, compared with 28,512 in 1949 and 26,535 in 1948.

Of this number 8,788 non-Egyptians arrived on 12 ships which were required to pass through the Suez Canal in quarantine, and 41 Tunisians on 2 aircraft en route for Tunis were, on 11 October, authorized to continue their voyage as soon as medical inspection had been carried out at the camp. The remaining pilgrims underwent a period of observation at the Lazaret. This period lasted for 3 days in the case of those pilgrims who arrived on the first 4 ships and for about 5 days for those on the first 21 aircraft which arrived. Subsequently passengers on ships were placed under observation for 48 hours and travellers by air for 3 days.

No case of cholera or plague having been notified in the Hedjaz and stool examination of the 4,402 pilgrims and crews of the first 4 ships arriving at El Tor and of the 1,147 pilgrims arriving in the first 42 aircraft, having given negative results, and because clinical examination of the pilgrims proved satisfactory, the Egyptian Health Administration decided, on 16 October, to apply the provisions of

16 octobre d'appliquer au lazaret d'El Tor les dispositions de l'article 142 de la Convention de 1926.

276 pèlerins, surtout égyptiens, ont été admis à l'hôpital d'El Tor et 389 au dispensaire.<sup>1</sup> 6 pèlerins sont décédés: 4 de vieillesse ou de débilité générale, 1 de blessures et 1 de septicémie.

**Laboratoire.** — Tout d'abord il a été procédé à l'examen bactériologique des selles de tous les pèlerins et membres d'équipage arrivés sur les 4 premiers navires et les 42 premiers avions. Les résultats ont été négatifs. La proportion de selles examinées a été ramenée à 50 pour cent et abaissée graduellement jusqu'à 20 pour cent pour les passagers des derniers navires. De la sorte, au total, 11.870 échantillons ont été examinés pour la recherche du vibron cholérique; les pèlerins reconnus porteurs de vibrions suspects ont été traités à la sulfaguanidine et libérés après trois résultats négatifs. Il a été observé que la sulfaguanidine faisait disparaître les vibrions dès le surlendemain.

**Approvisionnement en eau.** — Au début de la saison, en septembre, il a été prélevé des échantillons d'eau dans les trois puits et les sept réservoirs. Ces prélèvements ont tous donné des résultats satisfaisants.

**Irak.** — Les pèlerins revenant en Irak par avion sont passés par les stations temporaires de quarantaine des aéroports de Bagdad et de Bassora, qui sont restées ouvertes jusqu'au 26 septembre. Un laboratoire temporaire de bactériologie a été également établi; il n'a été trouvé aucun vibron cholérique, ni aucun indice d'autre maladie contagieuse. La mission médicale a examiné à Djeddah tous les pèlerins irakiens avant leur départ du Hedjaz par voie de mer. Ces pèlerins ont débarqué à Beyrouth, où ils ont été de nouveau examinés.

**Liban.** — 4 navires à pèlerins ont ramené de Djeddah à Beyrouth 1.195 pèlerins dont 329 libanais. 2 pèlerins sont morts pendant ce voyage par débilité ou sénilité. Une plainte a été déposée auprès des Autorités libanaises à Beyrouth contre les capitaines de deux navires à pèlerins qui n'avaient pas fourni d'eau de boisson aux pèlerins à bord et leur avaient vendu du pain et d'autres aliments à des prix très élevés. 966 pèlerins sont revenus du Hedjaz à Beyrouth par avion. Pendant le voyage de retour, il ne s'est produit aucun cas de maladie épidémique.

**Maroc.** — Aucun incident spécial ne s'est produit pendant le voyage de retour.

**Tripolitaine.** — Tous les pèlerins sont rentrés en bonne santé et ont débarqué le 18 novembre.

**Tunisie.** — Comme les années précédentes, le Ministère de la Santé publique a fait établir un camp d'isolement près de Bizerte où auraient été mis en observation éventuellement les pèlerins au retour du Hedjaz. Cependant, comme le pèlerinage s'est accompli dans des conditions sanitaires satisfaisantes, la Commission sanitaire qui s'était rendue à bord du navire « PROVIDENCE » a donné libre pratique au navire et le débarquement a aussitôt commencé. De même, à l'arrivée de chaque avion transportant des pèlerins, le débarquement a eu lieu dès la visite médicale. Aucun pèlerin n'a été soumis à l'observation ou à la surveillance sanitaires.

**Turquie.** — Afin d'assurer la surveillance sanitaire des pèlerins à leur retour, les ports d'Istanbul, Izmir et Iskenderun (Alexandrette) ont été désignés comme ports d'entrée pour les pèlerins revenant par voie de mer; les aéroports de

Article 142 of the 1926 Convention to the Lazaret of El Tor.

A total of 276 pilgrims, mainly Egyptians, were hospitalized at El Tor and 389 were treated at the out-patient clinic. Six pilgrims died: four due to senility or general debility, 1 due to trauma and 1 to septicemia.

**Laboratory.** Initially, bacteriological examination of the stools of all pilgrims and members of the crew who arrived on the first 4 ships and the first 42 aircraft was carried out, with negative results. The proportion of stools examined was then reduced to 50 per cent, and gradually lowered until for the last vessels 20 per cent only were examined. In this way a total of 11,870 specimens were examined for *vibrio cholerae*. Pilgrims discovered to be carrying suspicious vibrios were treated with sulphaguanidine and released after three negative results. It was observed that sulphaguanidine caused the vibrios to disappear after the second day.

**Water Supply.** At the beginning of the Season, in September, specimens were taken from the three wells and seven tanks; all gave satisfactory results.

**Irak.** — Pilgrims returning to Irak by air passed through temporary quarantine stations at Baghdad and Basra Airports which remained open until 26 September 1950. A temporary bacteriological laboratory was also established; no cholera vibrio or signs of other infectious disease were detected. The medical mission at Jeddah examined all Iraqi pilgrims before their departure from the Hedjaz by sea. These pilgrims disembarked at Beirut, where they were again examined.

**Lebanon.** — A total of 1,195 pilgrims (329 Lebanese) returned from Jeddah to Beirut on 4 pilgrim ships. 2 pilgrims died from debility and senility respectively. A complaint was made to the Lebanese authorities at Beirut that the masters of two ships had deprived the pilgrims of drinking water and had sold bread and victuals at high prices. 966 pilgrims returned by air from the Hedjaz to Beirut. During the return journey no case of epidemic disease occurred.

**Morocco.** — The return journey was without special incident.

**Tripolitania.** — All pilgrims returned healthy and disembarked on 18 November.

**Tunisia.** — As in preceding years, the Ministry of Public Health established a quarantine camp near Bizerta, in which returning pilgrims were able, if necessary, to be placed under observation. However, as the Pilgrimage had taken place under satisfactory sanitary conditions, the Health Committee which went on board S.S. "PROVIDENCE" granted the ship free pratique and disembarkation proceeded at once. Similarly, on the arrival of each pilgrim-carrying aircraft, disembarkation took place after medical inspection. No pilgrim was put under observation or surveillance for reasons of health.

**Turkey.** — In order to carry out the sanitary supervision of pilgrims on their return, Istanbul, Izmir and Iskenderun (Alexandretta) were designated ports of entry for pilgrims returning by sea; the airports of Yesilköy (Istanbul), Etimesgut

<sup>1</sup> Des employés et des habitants de la localité ont été également soignés: 32 à l'hôpital, 373 au dispensaire, 3 d'entre eux sont décédés.

<sup>1</sup> Treatment was also given to employees and local inhabitants: 32 at the hospital, 373 at the out-patient clinic; 3 of them died.

Yesilköy (Istanbul), d'Etimesgut (Ankara) et d'Adana pour les pèlerins revenant par avion et six points différents de la ligne du chemin de fer du sud ont été également désignés pour les pèlerins revenant par voie de terre.

Toutes les mesures sanitaires voulues ont été prises et aucun cas de maladie contagieuse n'a été signalé parmi les pèlerins au cours du voyage tant d'aller que de retour.

## 2. PÈLERINS REVENANT VERS LE SUD.<sup>1</sup>

**Protectorat de la Somalie britannique.** — Aucun cas de maladie contagieuse ne s'est produit parmi les pèlerins à leur retour.

**Côte française des Somalis.** — Les pèlerins sont revenus à Djibouti le 22 octobre, 1 seul d'entre eux a été hospitalisé. En outre 1 pèlerin était mort à la Mecque. Aucun cas ni foyer de maladie contagieuse n'a été signalé en Somalie après le retour des pèlerins.

**Indonésie.** — Lors du voyage de retour, 4 pèlerins sont morts d'épuisement ou de vieillesse.

**Pakistan.** — En octobre, novembre et décembre, 8 navires à pèlerins provenant de Djeddah ont débarqué 8.039 pèlerins à Karachi. Leur état de santé était satisfaisant en général. 26 décès se sont produits pendant le voyage de retour mais aucun cas de maladie contagieuse n'a été signalé. Pendant la même période, 3 navires à pèlerins ont quitté Djeddah pour Chittagong avec 3.626 pèlerins à bord. 3.538 ont débarqué dans ce dernier port et 73 se sont rendus à Colombo. 16 personnes sont décédées au cours du voyage à la suite de maladies autres que les maladies contagieuses. Il y a eu une naissance. L'état de santé des pèlerins a été bon en général.

**Singapour.** — Au cours du voyage de retour, le navire à moteur « TYNDAREUS » a débarqué 355 pèlerins à Singapour (20 décès s'étaient produits pendant le voyage); le vapeur « PROMETHEUS » en a débarqué 127 (3 décès) et le navire à moteur « AUTOMEDON » 186 (3 décès). Aucun pèlerin n'a été trouvé atteint de maladie épidémique.

## 3. PÈLERINS TRAVERSANT LE MER ROUGE D'EST EN OUEST.

**Soudan.** — La Mission médicale soudanaise est rentrée à Djeddah le 20 octobre et a pris la mer le 4 novembre à destination de Souakim.

## VI. Infractions aux dispositions de la Convention sanitaire internationale de 1926-33.

Les manquements et contraventions qui suivent ont été relevés dans les rapports reçus:

### 1. Certificats de mesurage (Article 111).

A l'arrivée à Camaran:

Vapeur « DAVIKEN ». Pas de certificat, pèlerins logés un peu partout.

A l'arrivée à Port-Saïd:

Vapeur « PLUS ULTRA ». Le certificat présenté n'était pas conforme. Un nouveau certificat a été délivré pour 196 pèlerins alors qu'il y en avait 223 à bord.

Vapeur « SARAYKOY ». Le certificat de mesurage, délivré pendant le voyage, n'était pas conforme. Une annotation a été faite sur la patente de santé autorisant le transport de 981 pèlerins.

<sup>1</sup> Aucun navire à pèlerins n'a été signalé comme ayant touché à Camaran lors du voyage de retour.

(Ankara) and Adana for those returning by air; and six different points on the southern railway line were similarly designated for those returning over-land.

All necessary health measures were taken and no case of infectious disease was notified among the pilgrims, either during the course of their journey or on their return.

## 2. PILGRIMS RETURNING TO THE SOUTH.<sup>1</sup>

**British Somaliland Protectorate.** — No case of infectious disease occurred amongst the pilgrims on their return.

**French Somaliland.** — The pilgrims returned to Jibouti on 22 October 1950, where 1 was hospitalized. One pilgrim, in addition, had died in Mecca. After the return of the pilgrims no foyer of epidemic disease was reported in Somaliland.

**Indonesia.** — During the return journey, 4 pilgrims died of exhaustion and old age.

**Pakistan.** — During October, November and December 8 pilgrim ships from Jeddah disembarked 8,039 pilgrims at Karachi. Their general health was satisfactory. 26 deaths occurred during the return voyage but no case of infectious disease was reported. During the same period, 3 pilgrim ships left Jeddah for Chittagong with 3,626 pilgrims on board, 3,538 disembarked at the latter port and 73 traveled to Colombo. 16 persons died on the voyage from illness other than infectious diseases and there was 1 birth. The state of health of the pilgrims was, in general, good.

**Singapore.** — On the homeward journey M.V. "TYNDAREUS" disembarked 355 pilgrims at Singapore (20 deaths had occurred during the voyage); S.S. "PROMETHEUS" 127 (3 deaths) and the M.V. "AUTOMEDON" 186 (3 deaths). No pilgrim was found to be suffering from any epidemic disease.

## 3. PILGRIMS RETURNING ACROSS THE RED SEA TO THE WEST.

**Sudan.** — The Sudan Medical Missions returned to Jeddah by 20 October, and sailed for Suakin on 4 November.

## VI. Contraventions of the provisions of the International Sanitary Conventions of 1926-33.

The following defects or infringements were noted from the reports received:

### 1. Certificates of Measurement (Article 111).

On arrival at Kamaran:

S.S. "DAVIKEN". No certificate: pilgrims accommodated indiscriminately.

On arrival at Port Saïd:

S.S. "PLUS ULTRA". The current certificate of measurement was irregular; a new certificate was issued authorizing the ship to carry 196 pilgrims. There were 223 on board.

S.S. "SARAYKOY". The certificate of measurement, issued en route, was irregular. A note was made on the Bill of Health authorizing the ship to carry 981 pilgrims.

<sup>1</sup> Two pilgrim ships was reported as having called at Kamaran Quarantine Station on the return journey.

Vapeur « NAZIM ». Le certificat de mesurage, délivré pendant le voyage, n'était pas conforme. Comme il y avait à bord 138 pèlerins en surnombre le cas a été déféré à la Cour compétente.

Il a été procédé au mesurage des navires suivants qui n'avaient pas de certificat; après quoi ils ont reçu de l'autorité quarantenaire de Port-Saïd le certificat afférent:

Vapeurs « NAZAR », « KARSIJAKA », « RENA », « NADIR », « SEMIH », « GIRESUN », « TANAR », « SEKCUK », « CAPITAINE YAAKOUB », « TASHOPRU ».

Le vapeur « KARSIJAKA » transportait 20 pèlerins en surnombre.

2. *Absence ou insuffisance de ventilation mécanique* (Article 100).

Observations faites à Camaran: La ventilation laissait à désirer sur les vapeurs « JEHANGIR », « KHOSROU », « MOZAFFARI », « JALADURGA », « ISLAMI », tandis qu'il n'y avait aucune ventilation mécanique sur le vapeur « TARAKAN » et les navires à moteur « LAERTES », « KOTA AGOENG », « TALISSE », « TABIAN », « KOTA BARU », « TAWALI ».

Observations faites à Port-Saïd: La ventilation du vapeur « KARSIJAKA » ayant été trouvée insuffisante, 65 ventilateurs électriques ont été installés à bord de ce navire à Port-Saïd.

3. *Nombre insuffisant de robinets ou de douches* (Article 101).

Noté à Camaran sur le navire à moteur « TYNDAREUS ».

4. *Eclairage insuffisant dans les entreponts.*

Noté à Camaran sur le vapeur « JELADURGA ».

5. *Nourriture et cuisine personnelle des pèlerins* (Articles 112 et 103).

On a noté à Camaran: sur le vapeur « KHOSROU », la qualité médiocre du riz servi à bord;

sur le vapeur « DAVIKEN », le fait que les pèlerins cuisinaient à leur convenance, aucun local ne leur ayant été réservé à cet effet.

6. a) *Logement des pèlerins dans des endroits voisins des machines, des chaudières et des conduites de vapeur ou disposition de couchettes très près de celles-ci.*

Noté à Camaran sur les vapeurs « ALAVI », « KHOSROU », « ISLAMI ».

b) *Utilisation des soutes comme logement des pèlerins.*

Noté à Camaran sur les vapeurs « JEHANGIR », « ALAVI ».

7. *Locaux d'infirmerie: la proportion requise n'a pas été observée* (Article 104).

Noté à Camaran sur les vapeurs « TABIAN », « DAVIKEN » et les navires à moteur « KOTA AGOENG », « TAWALI », « KOTA BARU », « TYNDAREUS », « LANGKOBAS ».

8. *Appareil de télégraphie sans fil ne satisfaisant pas aux conditions requises* (Article 112 b).

Noté à Port-Saïd sur les vapeurs « ANNE-MARIE », « SEMIH ».

S.S. « NAZIM ». The certificate of measurement, issued en route, was irregular. As there were 138 pilgrims in excess on board, the infringement was brought to the attention of the competent Court.

The following ships, carrying no certificate of measurement, were measured and appropriate certificates issued by the Port Said Quarantine Authority:

S.S. « NAZAR », S.S. « KARSIJAKA », S.S. « RENA », S.S. « NADIR », S.S. « SEMIH », S.S. « GIRESUN », S.S. « TANAR », S.S. « SEKCUK », S.S. « CAPITAINE YAAKOUB », and S.S. « TASHOPRU ».

S.S. « KARSIJAKA » carried 20 pilgrims in excess of the permissible number.

2. *Mechanical Ventilation inadequate or absent* (Article 100).

Noted at Kamaran: S.S. « JEHANGIR », S.S. « KHOSROU », S.S. « MOZAFFARI », S.S. « JALADURGA », S.S. « ISLAMI », ventilation inadequate.

M.S. « LAERTES », M.S. « KOTA AGOENG », M.S. « TALISSE », M.S. « TABIAN », M.S. « KOTA BARU », S.S. « TARAKAN », M.S. « TAWALI », absence of mechanical ventilation.

Noted at Port Said: the ventilation on S.S. « KARSIJAKA » was found insufficient, 65 electric fans were installed.

3. *Number of taps or douches not in accordance with provisions of the Convention* (Article 101).

Noted at Kamaran: M.V. « TYNDAREUS ».

4. *Insufficient lighting in the between decks.*

Noted at Kamaran: S.S. « JALADURGA ».

5. *Food and cooking facilities* (Articles 112 and 103).

Noted at Kamaran:

S.S. « KHOSROU »—inferior quality of rice supplied on board.

S.S. « DAVIKEN »—indiscriminate cooking by pilgrims on board, no cooking facilities provided.

6. a) *Allocation to pilgrims of accommodation in areas adjacent to the engine room and boiler-room casings or bunks placed immediately below exposed steam pipes.*

Noted at Kamaran: S.S. « ALAVI », S.S. « KHOSROU », S.S. « ISLAMI ».

b) *Pilgrims lodged in bunks.*

Noted at Kamaran: S.S. « JEHANGIR », S.S. « ALAVI ».

7. *Failure to provide the requisite percentage of permanent and temporary hospital beds* (Article 104).

Noted at Kamaran: M.S. « KOTA AGOENG », S.S. « TABIAN », M.S. « TAWALI », M.S. « KOTA BARU », S.S. « DAVIKEN », M.V. « TYNDAREUS », M.S. « LANGKOBAS ».

8. *Wireless transmitting apparatus not in conformity with provisions of Article 112 (b).*

Noted at Port Said S.S. « ANNE-MARIE », S.S. « SEMIH ».

9. a) *Gêne causée par l'excès ou la mauvaise disposition des bagages* (Articles 108 et 112).

Noté à Camaran sur les vapeurs « KHOSROU », « DAVIKEN », « TARAKAN » et le navire à moteur « KOTA AGOENG ».

b) *Gêne causée par le désordre (vêtements qui sèchent, gréments, cordages).*

Noté à Camaran sur le vapeur « TARAKAN » et les navires à moteur « TALISSE », « TABIAN », « TAWALI », « KOTA BARU », « KOTA AGOENG ».

10. *Non gratuité des soins donnés aux pèlerins* (Article 105).

Il a été observé que, sur le navire à moteur « MOZAFFARI », des honoraires avaient été réclamés.

Dans la plupart des cas des lettres ont été envoyées aux pays d'où provenaient des navires à bord desquels des infractions avaient été constatées et leur attention attirée sur celles-ci.

### VII. Plaintes de caractère général.

1. La Mission médicale de l'Afrique occidentale française mentionne dans son rapport l'impossibilité pour tous les pèlerins de se loger pendant leur séjour au Hedjaz, dont le climat présente des variations de température propres à causer des congestions pulmonaires ou des pneumonies.

2. La mission médicale qui a accompagné les pèlerins marocains signale que le transport des médicaments s'effectuerait beaucoup mieux s'il se faisait au moyen de plusieurs caisses du genre des cantines militaires, compartimentées et non dans une lourde et unique caisse.

3. Certains pèlerins syriens se sont plaints des conditionnements sanitaires insuffisants des navires ou de la précarité des moyens de transport par route. Toutes ces plaintes ont été déferées au Comité du Pèlerinage pour suite à donner.

### VIII. Améliorations constatées.

1. La mise en service en 1950 d'un navire à pèlerins rénové, le « TYNDAREUS », a permis de réaliser une notable économie dans le mouvement des pèlerins. Le certificat de mesurage accorde à ce navire le droit de transporter à plein 1.916 pèlerins, si bien que, maintenant, en un seul voyage, il en emmène autant qu'autrefois en deux. Toutefois une telle opération exige que l'organisation soit excellente, ce qui a été le cas cette année.

En outre, ce navire a été doté de certaines nouveautés, qui devraient bien être adoptées sur d'autres bords, notamment :

- a) Installation de haut parleurs dans les parties habitées du navire;
- b) Répartition judicieuse d'extincteurs d'incendie dans le navire;
- c) Disposition de toiles sous les échelles afin d'éviter que des enfants passent entre les barreaux;
- d) Installation de garde-fous en fil de fer, partout sur le navire, pour faciliter les déplacements des pèlerins par gros temps;
- e) En outre des habituels canots de sauvetage, deux canots à moteur munis d'appareils de radiotéléphonie et de projecteurs.

2. L'installation de couchettes de toile portées par des cadres à barreaux métalliques ou de lits de sangle (bales-bales) sur les vapeurs « TARAKAN », « TALISSE » et les navires à moteur « TABIAN », « TAWALI », « KOTA BARU », « LANGKOEAS », constitue une grande amélioration, en même temps qu'elle empêche les passagers d'accumuler des fatras sous leurs couchettes. De grands lits de camp en bois pour 14 pèlerins ont été également installés sur les navires à moteur « KOTA AGOENG »

9. a) *Obstruction caused by excess or ill-placed baggage* (Articles 108 and 112).

Noted at Kamaran: M.V. «KOTA AGOENG», S.S. «KHOSROU», S.S. «DAVIKEN», S.S. «TARAKAN».

b) *Obstruction caused by hanging clothes or ropes.*

Noted at Kamaran: M.S. «TALISSE», M.S. «TABIAN», M.S. «TAWALI», M.S. «KOTA BARU», S.S. «TARAKAN», M.S. «KOTA AGOENG».

10. *Free medical treatment for pilgrims* (Article 105).

Noted at Kamaran: M.S. «MOZAFFARI»—charges had been made.

In most cases letters calling attention to these infringements were sent to the authorities of the countries from which the ships originated.

### VII. Complaints of a general nature.

1. The Medical Mission from French West Africa mentions in its report that the lack of accommodation for pilgrims during their stay in the Hedjaz in a climate where the temperature varies so greatly, is the cause of congestion of the lungs and pneumonia.

2. The Medical Mission which accompanied the Moroccan pilgrims suggests that medical supplies are more easily transported if carried in several chests of the kind used by armies in the field with compartments, and not in one large heavy packing case.

3. Some Syrian pilgrims who travelled by sea complained of the sanitary arrangements, while some land route pilgrims lodged complaints against car owners. All complaints were referred to the Pilgrimage Committee for necessary action.

### VIII. Improvements.

1. The introduction in 1950 of a specially reconstructed pilgrim ship, «TYNDAREUS», resulted in noteworthy economy in transport. The ship was measured for 1,916 pilgrims and she carried a full complement. This single ship, therefore, in one voyage performed the work of two. The carrying of such a large number of pilgrims, however, requires the excellent organization which was in evidence this year.

Certain new features were introduced on M.V. «TYNDAREUS» which might with advantage be adopted by others, namely:

- a) Loudspeaker equipment communicating with all occupied areas;
- b) Fire-fighting appliances well distributed throughout the ship;
- c) Companionway steps fitted with canvas over open spaces to prevent children falling through;
- d) Wire rope lifelines laid throughout the ship to assist the movement of pilgrims during rough weather;
- e) In addition to ordinary lifeboats two Diesel-engine motor lifeboats, fitted with radio telephones and searchlights.

2. The provision of single-tier bunks of canvas stretched between iron-pipe frames or of camp beds (bale-bales) on S.S. «TARAKAN», S.S. «TALISSE», M.S. «TABIAN», M.S. «TAWALI», M.S. «KOTA BARU», M.S. «LANGKOEAS», were, apart from the tendency for rubbish to accumulate underneath, a great improvement. Large wooden platform bunks accommodating 14 pilgrims were also installed on M.V. «KOTA AGOENG» and M.V. «KOTA BARU». They seemed to be appreciated

et « KOTA BARU »; les pèlerins semblent les apprécier. Sur le navire à moteur « LAERTES » des couchettes à cadre métallique muni d'un filet ont été disposées.

3. La présence à bord des navires suivants d'une femme médecin et d'infirmières a constitué un motif de grande satisfaction pour les pèlerins: vapeurs « TALISSE », « TABIAN », « DAVIKEN » (infirmière seulement), navire à moteur « TYNDAREUS ». Sur ce dernier, les soins étaient donnés par une femme médecin, une infirmière, une aide-infirmière assistées d'un préparateur pharmacien.

4. L'Indonésie a envoyé au total 9.890 pèlerins transportés sur 9 navires d'un tonnage global de 45.983 tonnes contre, en 1949, 7 navires totalisant 31.900 tonnes pour les 8.380 pèlerins. L'espace alloué à chaque pèlerin en 1950 a donc été supérieur à celui de 1949.

5. Il ressort du rapport de la Station de Camaran que, dans leur ensemble, les conditions dans lesquelles les pèlerins ont voyagé pendant la saison de 1950 ont été satisfaisantes. Certains navires ont réalisé des améliorations sur la base des recommandations faites dans les précédents rapports; d'autres, construits spécialement pour le transport des pèlerins, répondent largement aux exigences de la Convention et assurent à toutes les classes de pèlerins des locaux propres, spacieux et confortables.

by the pilgrims. Iron frame berths with stringed bottoms were introduced on M.S. "LAERTES".

3. The appointment of a lady doctor and nurses on the following pilgrim ships has been recorded with great satisfaction: M.V. "TYNDAREUS", S.S. "TALISSE", S.S. "TABIAN"; (nurses only) S.S. "DAVIKEN". On M.V. "TYNDAREUS", the medical staff included a lady doctor, a nurse, a dresser and a dispenser.

4. A total of 9,890 pilgrims from Indonesia were carried on 9 ships with a total gross tonnage of 45,983, compared in 1949 with 7 ships with a total gross tonnage of 31,900 tons for 8,380 pilgrims; more space therefore was allotted to each pilgrim in 1950 than in the previous year.

5. It would appear from the report from Kamaran Station that, taken as a whole, the conditions under which pilgrims travelled during the 1950 Season were satisfactory. In some ships improvements on the lines recommended in previous reports have been introduced; others, built specially for pilgrim traffic, go far towards meeting the requirements of the Convention in providing clean, roomy and comfortable accommodation for all classes of pilgrims.